





ohrenkuss

. . . d a r e i n , d a r a u s

A kiss between the ears ... in one ear and out the other



 **Deutsch** Die Standpauke des Lehrers, die Werbung im Fernsehen, der Anruf der Großtante – das meiste, was wir jeden Tag hören und sehen, haben wir ganz schnell wieder vergessen. Es geht zum einen Ohr hinein und zum anderen Ohr wieder hinaus. Aber manches ist auch wichtig und bleibt im Kopf – das ist dann ein Ohrenkuss.

 **English** Getting a telling-off from your teacher, the adverts on the telly, a phone call from your great aunt from Buxton – most of what we hear and see every day is soon forgotten. It goes in one ear and out the other. We tend to only remember the information that is important for us. In German there's a nice word for this – »Ohrenkuss«, a kiss between the ears. »Ohrenkuss« is also the name of a special magazine publication.

Einen »Ohrenkuss« gibt es zweimal im Jahr, denn so oft erscheint das gleichnamige Magazin: »Ohrenkuss« ist keine gewöhnliche Zeitschrift mit bunten Postern von Popstars oder Geschichten über Leinwandhelden. »Ohrenkuss« ist anders. Denn seine Autoren sind Menschen mit Down-Syndrom. Bei ihnen ist das 21. Chromosom dreimal anstatt zweimal vorhanden. Deswegen spricht man auch von Trisomie 21. Menschen mit Down-Syndrom sehen anders aus als ihre Mitmenschen und leben in einer eigenen Realität. Und von dieser erfährt der Leser in dem Heft.

»Rehe, das ist eine Seele mit vier Beinen«, Tobias Wolf, Heft 12

Alles begann 1987 in Madrid: Die Humangenetikerin (Humangenetik beschäftigt sich mit dem Erbgut des Menschen) Katja de Bragança hört sich auf einer Konferenz einen Vortrag zum Thema Lesen und Schreiben bei Kindern mit Down-Syndrom an. Als die Rednerin eine Folie auf den Projektor legt, kann Katja de Bragança ihren Worten nicht weiter folgen. Sie liest den Text auf der Folie: die Geschichte von Robin Hood, geschrieben von einem Jungen mit Down-Syndrom. Der Schreibstil fasziniert sie, macht nachdenklich. In ihrer medizinischen Ausbildung hatte sie gelernt, dass Menschen mit dieser Behinderung nicht lesen oder schreiben können. Der Junge mit dem Robin-Hood-Text bewies ihr das Gegenteil.

Und so entstand wenig später aus einem Forschungsprojekt mit Unterstützung der Volkswagen-Stiftung und unter der Leitung von Katja de Bragança die erste Zeitung von Menschen mit Down-Syndrom. Mittlerweile arbeiten elf Redakteure regelmäßig an dem Magazin. Mehr als 40 Korrespondenten schicken ihre Textbeiträge aus ganz Deutschland an die Redaktion in Bonn. Die Mädchen und Jungs schreiben über alles, was sie bewegt: über Liebe, Musik, über Essen und Trinken, Sport und den ewigen Konflikt zwischen Männern und Frauen.

Einen Duden findet man in der ganzen Redaktion nicht. Korrekturen bei Rechtschreibung, Zeichensetzung oder Grammatik werden nämlich nicht vorgenommen. Jeder schreibt so, wie er kann: mit dem Stift, auf der Schreibmaschine oder dem Computer. Manche diktieren ihre Texte auch Kollegen, wenn sie nicht schreiben können.

Auf diesem Weg teilen die Redakteure von Ohrenkuss ihre Sicht der Welt mit. Die ist mal sensibel, mal frech, immer individuell. So kommen Texte zustande, die sicher nicht zum einen Ohr rein- und zum anderen wieder rausgehen. Sie bleiben im Gedächtnis, gehen direkt ins Herz. Eben wie ein echter Ohrenkuss.

»Liebe ist wie Flötenmusik«, Getrudis Zimmermann, Heft 1

»Ohrenkuss ... da rein, da raus« ist ein Projekt der »downtown – Werkstatt für Kultur und Wissenschaft«. Den Ohrenkuss gibt es als auch Abonnement. Zwei Ausgaben im Jahr für 15 Euro. Weitere Informationen auch unter www.ohrenkuss.de. ✉

»Ohrenkuss« comes out twice a year: it is not just another magazine with coloured posters of pop stars or stories about film idols. »Ohrenkuss« is different. It is written and produced by people with Down's syndrome. These are people born with three 21st chromosomes instead of just two. That is why people talk about trisomy 21. People with Down's syndrome look different from other people and live in a real world of their own. That is what the magazine is all about.

»A deer is a soul on four legs«, Tobias Wolf, Book 12

It all began in Madrid in 1987: human geneticist Katja de Bragança (human geneticists study the genetic make-up of humans and what is heritable) was at a conference and heard someone give a paper on Down's syndrome children's reading and writing skills. At one point the speaker placed a foil on the overhead projector. Katja de Bragança stopped listening to the speaker and started reading what was on the foil: the story of Robin Hood, written by a boy with Down's syndrome. His style of writing fascinated her, and gave her food for thought. During her studies of Medicine she had learnt that people with this handicap were not able to read or write. The boy who had written the Robin Hood story was proving the opposite.

It was not long after that that Katja de Bragança developed the idea of starting a magazine produced by people with Down's syndrome. This followed a research project she carried out, which was supported by the Volkswagen Foundation. In the meantime the magazine has an editorial team of 11 who work from an office in Bonn. More than 40 correspondents send articles in from all over Germany. The young people write about everything they are interested in: love, music, food and drink, sport, and the eternal conflict between men and women.

You won't find a dictionary of any kind in the office. Spelling, punctuation and grammar mistakes are not corrected. Everyone writes as best he or she can: with a pen, on a typewriter or on a computer. Some dictate their articles to colleagues, if they can't write themselves.

This is how the Ohrenkuss team present their view of the world to their readers. Sometimes sensitively written, sometimes cheeky, but always highly individual. The articles are definitely not the kind of stiff that go in one ear and out the other. They remain in our memories and some of them hit home hard. Like a real kiss between the ears!

»Love is like flutemusic«, Getrudis Zimmermann, Book 1

»Ohrenkuss...da rein, da raus« is a project run by the »Downtown Workshop for Culture and Science«. You can subscribe to Ohrenkuss and receive two issues a year for 15 euros. More information at www.ohrenkuss.de ✉